

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

© Ю.О. Синёва

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения студентов неязыковых направлений немецкому языку как второму иностранному после английского языка. Отмечается, что знание только одного языка-инструмента становится недостаточным в современных условиях. Второй иностранный язык рассматривается как обязательный компонент современного образовательного портфеля, в том числе и в России. Особое внимание уделяется фонетической, грамматической и лексической схожести, обусловленной языковой близостью английского и немецкого языков, делающей комбинацию «английский плюс немецкий» привлекательной для изучения. Приводятся примеры лексической, грамматической и культурной схожести двух языков. Отмечается, что значимость немецкого языка, бывшего ранее самым распространенным иностранным языком в России, остается высокой благодаря особым историческим и современным связям между Россией и Германией. Изучение одного иностранного языка оптимизирует изучение второго и формирует положительное отношение к изучению языков и многоязычию в целом. В работе также акцентируется внимание на том, что изучение двух или более иностранных языков становится все более значимым в системе подготовки студентов неязыковых направлений, являясь частью перспективного подхода и работой на будущее. На основании приведенных в статье аргументов можно сделать вывод, что изучение немецкого языка как второго иностранного после английского языка имеет ряд преимуществ для русскоговорящих студентов.

Ключевые слова: английский язык, немецкий язык, второй иностранный язык, языковая схожесть, образовательный портфель.

Информация о статье. Дата поступления 30 апреля 2018 г.; дата принятия к печати 1 июня 2018 г.; дата онлайн-размещения 30 июня 2018 г.

Формат цитирования. Синёва Ю.О. К вопросу обучения немецкому языку как второму иностранному // Социальная компетентность. 2018. Т. 3. № 2. С. 81–85.

ON TEACHING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

© Y.O. Sinyova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russian Federation

Abstract. The article discusses the issues of teaching students of non-linguistic fields of study to the German language as the second foreign language after learning English. It emphasizes that currently the knowledge of only one foreign language is insufficient. The second foreign language is considered as a mandatory component of the modern educational portfolio, including in Russia. Special attention is paid to phonetic, grammatical and lexical similarities caused by the linguistic proximity of English and German that makes the combination "English plus German" attractive for study. The article provides the examples of the lexical, grammatical and cultural similarities of the two languages. The author underlines that the importance of the German language formerly the most widespread foreign language in Russia, is still high due to the special historical and modern ties between Russia and Germany. The study of one foreign language optimizes the study of the second

language and forms a positive attitude towards the study of languages and multilingualism in general. Particular attention is focused on the fact that the study of two or more foreign languages is becoming increasingly important in the system of training students of non-linguistic fields of study. That is a part of a forward-looking approach and perspectives for the future. The arguments presented in the article allow for the conclusion that study of German as a second foreign language after English has a number of advantages for Russian-speaking students.

Keywords: *English, German, a second foreign language, linguistic similarity, educational case*

Article info. Received April 30, 2018; accepted June 1, 2018; available online June 30, 2018.

For citation. Sinyova Y.O. On teaching German as a second foreign language. *Social Competence*, 2018, vol. 3, no 2, pp. 81–85. (In Russian).

Многие столетия английский язык являлся одним из самых употребительных языков в мире. Однако в XX в. благодаря мировому процессу политического развития, глобализации и стремительному росту средств массовой информации и коммуникации он получил статус языка-посредника, на котором объясняется значительная часть населения Земли. Данные о количестве владеющих английским языком в качестве иностранного по разным источникам разнятся от 600 млн до 1,2 млрд чел. (Posterserie Learn Deutsch Learn English). Информационное пространство на английском языке, включающее различные средства массовой информации, огромный объем художественной и научно-технической литературы, техническая и патентная документация, научные публикации, кино, английский сектор Интернета и т. д. – все это является в настоящее время беспрецедентным по объему и содержанию и в совокупности превратило английский язык в основное средство коммуникации между людьми-носителями различных языков, в международный язык общения.

Тем не менее, знание только одного языка-инструмента становится недостаточным в современных условиях. Предполагается, что знание английского языка является практически нормой для современного человека, но индивидуальная карьера требует овладения чем-то большим, особенным, чем норма. Следовательно, знание (по меньшей мере) еще одного иностранного языка становится необходимостью (Фельдхюс, 2010. С. 4).

Безусловно, английский язык осуществляет функцию основного средства коммуникации в различных ситуациях между людьми, не являющимися носителями

его как родного языка, например, между русским и немцем, помогая достичь им относительного взаимопонимания. Однако, если хотя бы один из собеседников владеет языком партнера, шансы на успех переговоров существенно возрастают, так как отпадает необходимость использовать чужой для обоих язык-посредник. Необходимо также подчеркнуть, что мультикультурность, которая является неотъемлемой частью экономического, политического и культурного развития современного общества, выражается в мультиязычии, как «способности думать разное и выражать это по-разному для оптимального решения общей проблемы» (Фельдхюс, 2010. С. 4).

Таким образом, многоязычие, как умение пользоваться более чем одним иностранным языком для целей общения, становится в XXI в. обязательным компонентом «образовательного портфеля», в том числе и в России (Neuner, Hufeisen, 2009. P. 8). Долгие годы преподавание иностранных языков в нашей стране, благодаря глобальной тенденции, было широко ориентировано на преподавание английского языка как первого иностранного. Часто эта переориентация происходила за счет других иностранных языков, в том числе и немецкого, который ранее был самым распространенным иностранным языком в России, и значимость его остается высокой благодаря особым историческим и современным связям между Россией и Германией. На сегодняшний день в России, как и в Евросоюзе, в обязательную программу изучения иностранных языков общеобразовательных школ постепенно вводится преподавание двух иностранных языков. Однако многоязычие как обязательный компонент современных образовательных

программ не может ограничиваться рамками школы. Изучение двух или более иностранных языков становится особенно значимым в системе подготовки студентов неязыковых направлений, являясь частью перспективного подхода и работой на будущее (Синёв, Синёва, 2015).

В этом отношении наиболее привлекательной представляется комбинация английского и немецкого языков (Neuner, Hufeisen, 2009. P. 5). Во-первых, это языки стран, имеющих значительное политическое, экономическое, культурное и научное влияние во всем мире. Во-вторых, немецкий и английский языки являются родственными, и обладают лингвистической близостью, что дает большое преимущество для обучающихся при изучении именно этих двух языков (Фельдхюс, 2010. С. 10). Рассмотрим фонетическую, грамматическую и лексическую схожесть, обусловленную языковой близостью английского и немецкого языков.

1. Лексическая схожесть. Сравнивая практически любое немецкое предложение с его английским переводом, можно заметить, насколько некоторые слова похожи друг на друга и понятны на иностранном языке: *Ich esse eine Apfel, du trinkst ein Glas Wein. – I eat an apple, you drink a glass of wine.*

Эти множественные общие моменты в словарном запасе обоих языков можно разделить на три группы: германизмы, американизмы и интернационализмы.

Английский и немецкий языки принадлежат к семье западногерманских языков и имеют общее происхождение, поэтому наиболее употребительная тематическая лексика двух языков, отражающая такие явления быта, как еда, напитки, погода, природа, части тела, животные, растения, дни недели, отношения родства и т. д., обладает очевидной взаимной понятностью: *Hand, Milch, Vater, Montag* и *hand, milk, father, Monday*.

Схожестью обладают разные части речи: существительные (*der Haus – house, das Wetter – weather, die Familie – Family*); прилагательные (*gut – good, jung – young, hart – hard*); числительные (*neun – nine, sechs – six, elf – eleven*); глаголы (*singen – sing, helfen – help, kommen – come*) (Posterserie Learn Deutsch Learn English).

К американизмам относят понятия, заимствованные немецким языком как иностранные слова из английского после Второй Мировой войны (в первую очередь, под влиянием США), например, *Jeans, Party, Interview, Computer, cool*. Американизмы чаще всего встречаются в таких лексических полях, как средства массовой информации, спорт, техника, мода, молодежная культура и т. д. Нужно отметить, что подобные процессы происходят во всех современных языках, включая русский.

Кроме того, английский и немецкий языки имеют обширный общий запас заимствований из латинского и греческого языков. Такие интернационализмы являются определяющими для целых словарных групп, например, юридической и медицинской терминологии, названий месяцев и т. д.: *Musik / music, Polizei / police, Taxi / taxi* (Posterserie Learn Deutsch Learn English).

Значения этих слов понятны носителям русского и других языков. Однако в каждой из групп существуют слова, которые схожи по написанию и (или) произношению, но разные по значению. Так, немецкое слово «*small*» (узкий) не совпадает по смыслу с английским «*small*» (маленький); английское «*to become*» (стать) не значит немецкое «*bekommen*» (получать). Эти слова называются «ложными друзьями переводчика», они составляют около 3% похожих слов. Их запоминание позволяет избежать ошибок лексической интерференции (Горожанина, 2002. С. 5). При изучении немецкого языка как второго иностранного уже известные английские лексические единицы используются как подспорье при первом знакомстве с немецкими словами. Этот метод семантизации не требует дополнительных объяснений преподавателя и начинает работать уже на начальной ступени обучения. Таким образом, изучение двух языков позволяет значительно облегчить работу над лексикой (Синёв, Синёва, 2015).

2. Грамматическая схожесть. Благодаря родственному происхождению обоих языков, существует значительное сходство и в грамматике, которое можно использовать на занятиях. При изучении грамматики немецкого языка после английского студент уже владеет терминологией, необходимой для понимания грамматических по-

нятий, и может перенести способы тренировки грамматических структур на новый язык. Для носителя русского языка новое в грамматике немецкого языка становится уже пройденным на занятиях английского языка. Основной идеей в преподавании второго иностранного языка (немецкого) становится активизация правил английской грамматики с последующей адаптацией в системе немецкого языка (Синёв, Синёва, 2015). Используя, например, такие грамматические соответствия обоих языков, как различия между глаголами сильного и слабого спряжения, наличие артиклей или использование модальных глаголов, можно усвоить целые разделы немецкой грамматики намного быстрее.

3. Фонетическая схожесть. Изучающие второй иностранный язык уже подготовлены к иным, чем в родном языке, фонетическим явлениям (произношение звуков, ударение в словах, интонация в предложениях). Определенной сложностью при обучении произношению может стать возраст студентов. Изучая первый иностранный язык будучи детьми, они усваивали правильную артикуляцию и интонацию подражательно. В этом случае опора на английский язык дает возможность понимания фонетических особенностей и отношений в немецком языке (Горожанина, 2002. С. 4).

4. Культурная схожесть. Работа с текстом также многократно упрощается при совместном изучении немецкого и английского языков. С одной стороны, наличие лексического, грамматического и фонетического сходства в значительной мере способствует пониманию текста. Студент может также опираться на общие навыки, умения и стратегии аудирования и чтения, уже приобретенные на занятиях по английскому языку. С другой стороны, аутентичные немецкие тексты существуют вместе с английскими в общем культурном пространстве, определяющем мировоззрение и культуру Западной Европы. Следовательно, студенту, знакомому с английскими текстами, будет намного проще понять содержание и языковое выражение немецкого текста, чем иностранного китайского или японского. Он не только выигрывает за счет языковых знаний, полученных при изучении английского, но и находит общие моменты культуры. Использование знаний языка и

культуры помогает как в понимании текста, так и при переходе к продуктивным формам работы с текстом и формулировании собственных высказываний, повышает успешность обучения и мотивацию (Neuner, Hufeisen, 2009. С. 74).

Опыт обучения любому языку приводит к накоплению системы знаний, которую можно переносить с одного иностранного языка на другой, а также к развитию индивидуальных навыков и умений (Фельдхюс, 2010. С. 39). Если принцип изучения иностранного языка становится личным опытом, осознанно или неосознанно он будет использоваться при изучении последующих языков, облегчая процесс. На основе общих стратегий можно заимствовать конкретные наиболее эффективные приемы, помогающие успешному изучению языка, например, выписывать слова на карточки, визуализировать грамматические структуры цветными фломастерами, смотреть немецкие фильмы без субтитров или общаться в чатах. Таким образом, положительный опыт изучения первого иностранного языка формирует определенное отношение к иностранным языкам вообще, которое помогает при изучении второго, третьего, четвертого языков и т. д. (Фельдхюс, 2010. С. 42).

На основании приведенных в статье аргументов можно сделать вывод, что изучение немецкого языка как второго иностранного после английского имеет ряд преимуществ для русскоговорящих студентов.

Очевидная языковая схожесть именно этих двух языков может быть использована как методический прием, при выполнении словарной работы, отработки произношения, работы над текстом и т. д. Это делает комбинацию немецкого и английского языков привлекательной для изучения.

При изучении первого иностранного языка происходит знакомство с процессом обучения. Опираясь на умения и навыки, полученные на занятиях по английскому языку, овладеть немецким языком легче и быстрее. Полученный опыт оптимизирует изучение второго иностранного языка и формирует положительное отношение к изучению языков и многоязычию в целом (Синёв, Синёва, 2015).

Многоязычие в современном мире становится компонентом образовательного портфеле, оно дает преимущество в изучении иностранных языков и повышает ка-

рьерные и образовательные возможности. С этой точки зрения комбинация «английский плюс немецкий» становится залогом успеха для российских студентов.

Библиографический список

Горожанина Н.И. Немецкий язык как второй иностранный. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 2002. 47 с.

Синёв А.Э., Синёва Ю.О. К вопросу о языковом сходстве и различии английского и немецкого языков [Электронный ресурс] // Электронный журнал «Молодежный вестник ИрГТУ». 2015. № 4. URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2015/04/articles/60> (15.03.2018).

Фельдхюс А. Немецкий плюс английский для российских учащихся: М.: Goethe Institut Moskau, 2010. 47 с.

Neuner G., Hufeisen B. Deutsch als zweite Fremdsprache. Berlin u.a.Langenscheidt, 2009. 117 p.

Poster serie Learn Deutsch Learn English. URL: <http://www.goethe-verlag.com/poster/> (15.03.2018).

Критерии авторства

Синёва Ю.О. провела исследование, оформила научные результаты и несет ответственность за плагиат.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Сведения об авторе

Синёва Юлия Олеговна, старший преподаватель, кафедра иностранных языков для технических специальностей № 2, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, e-mail: sineva2009@mail.ru

References

Gorozhanina N.I. Nemetskii yazyk kak vtoroi inostrannyi [German as a second foreign language]. Voronezh: Voronezh State University Publ., 2002, 47 p. (In Russian).

Sinev A.E., Sineva Yu.O. On the linguistic similarities and differences of English and German. *Molodezhnyi vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Young scientists' bulletin of Irkutsk State Technical University], 2015, no. 4. Available at: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2015/04/articles/60> (accessed 15 March 2018).

Fel'dkhyus A. Nemetskii plyus angliiskii dlya rossiiskikh uchashchikhsya [German plus English for Russian students]. Moscow: Goethe Institut Moskau Publ., 2010, 47 p. (In Russian).

Neuner G., Hufeisen B. Deutsch als zweite Fremdsprache. Berlin u.a.Langenscheidt, 2009, 117 p.

Poster serie Learn Deutsch Learn English. Available at: <http://www.goethe-verlag.com/poster/> (accessed 15 March 2018).

Criteria for Authorship

Sinyova Y.O. has conducted research, formalized research results and bear responsibility for plagiarism.

Conflict of Interest

The author declares no conflict of interest.

Author Credentials

Yuliya O. Sinyova, a Senior Lecturer of Department of Foreign Languages for Technical Specialities no. 2 of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, e-mail: sineva2009@mail.ru